



# Payer, toujours payer!

## VOCABULAIRE DE LA FINANCE

On retrouve dans le *Grand dictionnaire terminologique* diverses expressions relevant du domaine de la finance souvent mal employées au Québec, parfois sous l'influence de l'anglais :

- \**chèque sans fonds* au lieu de *chèque sans provision*;
- \**changer un chèque* au lieu d'*encaisser un chèque*;
- \**collecter des impôts* au lieu de *percevoir des impôts*;
- \**compte de taxes* au lieu d'*avis d'imposition* ou *avis de cotisation*;
- \**rapport d'impôt* au lieu de *déclaration de revenus* ou *déclaration d'impôt*;
- \**retour d'impôt* au lieu de *remboursement d'impôt*;
- \**taxe de bienvenue* au lieu de *droits de mutation*.

En outre, l'Office québécois de la langue française déconseille l'emploi de l'expression *au montant de*. Ainsi, plutôt qu'*un chèque \*au montant de dix dollars*, il est suggéré d'employer *un chèque de dix dollars*.



## Exercice

Corrigez les erreurs qui se sont glissées dans ce paragraphe.

Vous avez transmis votre **\*rapport d'impôt** et vous avez fait parvenir un chèque **\*au montant de** deux-mille dollars au ministre du Revenu du Québec. Vous comptez cependant sur un **\*retour d'impôt** du gouvernement fédéral pour payer une **\*taxe de bienvenue** après l'achat d'une propriété. Il n'y a pas lieu de vous inquiéter : ce chèque ne sera pas **\*sans fonds** et vous pourrez **\*le changer** sans problème.

● NOTE : Les formes fautives sont précédées d'un astérisque (\*).

SOURCES : Banque de dépannage linguistique (2023); *Grand dictionnaire terminologique* (2023).



# Payer, toujours payer!

## Corrigé

Vous avez transmis votre **déclaration de revenus / déclaration d'impôt** et vous avez fait parvenir un chèque **de** deux-mille dollars au ministre du Revenu du Québec. Vous comptez cependant sur un **remboursement d'impôt** du gouvernement fédéral pour payer les **droits de mutation** après l'achat d'une propriété. Il n'y a pas lieu de vous inquiéter : ce chèque ne sera pas **sans provision** et vous pourrez l'**encaisser** sans problème.